



Санкт-Петербургский
государственный
университет

№ 01/1-70-79-СПбГУ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ**

**TASHKENT STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY NAMED AFTER NIZAMI,
UZBEKISTAN**

**ТАШКЕНТСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. НИЗАМИ, УЗБЕКИСТАН**

AND

И

**SAINT PETERSBURG
STATE UNIVERSITY, RUSSIA**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЯ**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University", to as "SPbU", having its head office at 199034, St. Petersburg, Universitetskaya emb., 7/9, Russia, represented by Vice-Rector for International Affairs Sergey V. Andryushin, acting on the basis of proxy dated 15.12.2021 №32-06-409, on the one part,

Здесь и далее именуемое «СПбГУ», располагающееся по адресу 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9 Россия, в лице заместителя ректора по международной деятельности Андрюшина С.В., действующего на основании доверенности от 15.12.2021 №32-06-409, с одной стороны,

and

и

Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, hereinafter referred to as "TSPU", having its head office at Bunyodkor Street, 27, Chilonzar district, Tashkent, 100010, Uzbekistan, represented by its Rector Prof. Abdugappor K. Kirgizbaeva acting under the the University Charter, on the other part,

Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами, здесь и далее именуемый «ТГПУ», располагающийся по адресу ул. Бунёдкор, 27, Чиланзарский район, Ташкент, 100010, Узбекистан, в лице ректора проф. Киргизбаева А. К., действующего на основании Устава, с другой стороны,

state that they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MOU".

заявляют, что имеют общие интересы в научно-образовательной деятельности, и на основании этого подписывают данный Меморандум о взаимопонимании, здесь и далее именуемый «Меморандум».

Article 1: Fields of collaboration

1.1. SPbU and TSPU agree hereby to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:

- exchange of staff members and students at undergraduate and graduate levels;
- development of joint programs, including lifelong learning programs, courses and double degree programs;
- pedagogical collaboration, exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education;
- development and implementation of joint research programs and exchange of researchers;
- organization of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest.

1.1. Neither party is, by virtue of this MOU, obliged to ultimately enter into any sort of contractual relationship with the other Party. Either Party may withdraw from negotiations at any stage without penalty. This MOU does not prohibit any of the Parties from negotiating with other parties on similar topics, nor does it prevent any activities for the purpose of development or attraction of commercial partners.

Article 2: Specific agreements

To develop the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare the specific agreements in each particular case to establish the limits of obligations that each Party will have.

The Parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this MOU. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and dissemination of information that would be generated as a result of this collaboration, will be carried out by mutual consent and be a subject to the Supplementary Agreement.

Статья 1: Области сотрудничества

1.1 СПбГУ и ТГПУ настоящим выражают свое согласие развивать и расширять научное и академическое сотрудничество в следующих областях:

- обмен профессорско-преподавательским составом, а также студентами бакалавриата, магистратуры и аспирантуры;
- разработка совместных программ, включая программы непрерывного обучения, курсы и программы двойных дипломов;
- педагогическое сотрудничество, обмен информацией и документацией в области методов и средств обучения;
- разработка и реализация совместных исследовательских программ, а также обмен исследователями;
- организация совместных тренингов, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес.

1.2. Ничто в настоящем Меморандуме не обязывает ни одну из Сторон вступать в договорные отношения с другой Стороной. Любая из Сторон имеет право отказаться от переговоров на любом их этапе без каких-либо штрафных санкций в отношении этой Стороны. Настоящий Меморандум не запрещает любой из Сторон вести переговоры с другими сторонами по аналогичным вопросам, а также не препятствует проведению мероприятий в целях развития или привлечения коммерческих партнеров.

Статья 2: Отдельные соглашения

Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, Стороны должны подготовить отдельные соглашения для каждого конкретного случая сотрудничества, устанавливающие права и обязанности каждой Стороны в рамках этого вида сотрудничества.

Стороны соглашаются, что отдельное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Меморандума. Все соглашения о защите интеллектуальной собственности, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.), а также совместные проекты и распространение информации, являющиеся результатом данного взаимодействия, будут заключаться по взаимному согласию и будут предметом Дополнительного Соглашения.

Article 3: Intellectual property

The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

Article 4: Financial aspects

No prior budget of expenditure is established. Financial aspects will be considered for each activity and be a subject to the Supplementary Agreement.

Article 5: General terms and conditions

Both Parties will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the cooperation and to appraise its success to date.

Changes to this MOU can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months prior to the date of general modifications. For ongoing programs, all commitments must be respected until the end of the program.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by St Petersburg University of the conclusion provided for the Part 4 of Article 105 of the Federal Law "On Education in the Russian Federation", in order to conclude agreements on educational issues with foreign organizations and citizens. It will remain valid for a period of five (5) years from the date of signing and may be extended upon the application of one of the Parties.

This MOU may be terminated with six (6) months' prior written notice by either Party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the program must be honoured. This MOU is made in two (2) copies of equal legal force, in English and Russian, one for each Party.

In case of any discrepancies in interpretation of

Статья 3: Интеллектуальная собственность

Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

Статья 4: Финансовые аспекты

Предварительный общий бюджет расходов не установлен. Финансовые аспекты будут рассмотрены для каждого вида сотрудничества и будут предметом Дополнительного Соглашения.

Статья 5: Общие положения и условия

Обе Стороны будут проводить двусторонние консультации, когда сочтут необходимым, и вступать в переписку минимум один раз в год для того, чтобы обсудить возможное развитие сотрудничества и оценить его успех на текущий момент.

Изменения к настоящему Меморандуму могут быть внесены только с письменного согласия обеих Сторон. Уведомление об изменениях к настоящему Меморандуму должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты внесения таких изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца действия программы.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения СПбГУ заключения, предусмотренного частью 4 статьи 105 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», в целях заключения образовательными организациями договоров по вопросам образования с иностранными организациями и гражданами и действует в течение пяти (5) лет и может быть продлено по письменному запросу одной из Сторон.

Действие данного Меморандума может быть прекращено любой из Сторон путем уведомления другой Стороны за шесть (6) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к сотрудникам и учащимся, уже участвующим в программах, должны быть выполнены.

English and Russian versions of the Agreement, its English version shall prevail.

Настоящий Меморандум составлен в двух (2) экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

В случае каких-либо расхождений в толковании английской и русской версий Соглашения о сотрудничестве, преимущество имеет английская версия.

On behalf of Saint-Petersburg State University,

Aeky Vice-Rector for International Affairs

Mauf
Sergey V. Andryushin

Valeriga Mal...

Date: _____



От имени Санкт-Петербургского государственного университета

U.o. Заместитель ректора по международной деятельности

Mauf
Андрюшин С.В.

Момочун

Дата: _____



On behalf Tashkent State Pedagogical University

Rector

Prof. Abdugappor K. Kirgizbaev

Date: _____

От имени Ташкентского государственного педагогического университета

U.o. Проф. Абдугаппор Каримжонович Киргизбаев

